



CHAPITRE 39

Loi du Bureau des expropriations de Montréal

[Sanctionnée le 20 juin 1962]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Bureau institué.

1. Un organisme, ci-après désigné le "Bureau", est institué sous le nom de "Bureau des expropriations de Montréal", en français, et de "Montreal Expropriation Bureau", en anglais.

Membres.

2. Le Bureau est formé de trois membres, dont un président et un vice-président.

Nomination.

Les membres du Bureau sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe le traitement de chacun.

Intérêt prohibé.

3. Aucun membre du Bureau ne doit avoir un intérêt, direct ou indirect, dans un commerce d'immeubles, une maison de courtage immobilier ou un bureau d'évaluation de propriétés.

Idem.

Si, lors de sa nomination, un membre du Bureau possède un tel intérêt ou si un tel intérêt lui échoit ultérieurement, par succession, donation ou autrement, il est tenu d'en disposer immédiatement.

Remplacement temporaire.

4. Au cas d'incapacité d'agir du président ou d'un membre du Bureau, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour le remplacer temporairement et fixer son traitement.

CHAPTER 39

The Montreal Expropriation Bureau Act

[Assented to 20th June 1962]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. A body, hereinafter called the "Bureau", is established under the name of "Montreal Expropriation Bureau" in English and "Bureau des expropriations de Montréal" in French.

2. The Bureau shall be composed of three members, including a chairman and a vice-chairman.

The members of the Bureau shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix the salary of each.

3. No member of the Bureau shall have any interest, direct or indirect, in a real estate business, a real estate brokerage house or an office for the appraisal of properties.

If a member of the Bureau has such an interest when appointed, or subsequently acquires the same by succession, gift or otherwise, he must dispose of it immediately.

4. In the case of the inability to act of the chairman or of a member of the Bureau, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute to replace him temporarily, and fix his salary.

- Siège et quorum.** **5.** Le Bureau siège à Montréal et son quorum est de deux membres. **5.** The Bureau shall have its seat at Montreal and its quorum shall be two members.
- Décisions.** Si les deux membres saisis d'une affaire ne sont pas d'accord, le troisième ou, à son défaut, un suppléant, doit être appelé à se prononcer. **Decisions.** If the two members to whom a matter is referred are not in agreement, the third or, failing him, a substitute, shall be required to decide.
- Personnel.** **6.** Le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés requis pour le Bureau sont nommés suivant les dispositions de la Loi du service civil. **Staff.** **6.** The secretary and other functionaries and employees required for the Bureau shall be appointed in accordance with the Civil Service Act.
- Pouvoirs des membres.** **7.** Les membres du Bureau sont investis des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête. **Powers of members.** **7.** The members of the Bureau are vested with the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act.
- Droit d'entrée.** Ils peuvent, de même que toute personne autorisée par l'un d'eux, pénétrer dans tout immeuble en tout temps convenable, pour fins d'évaluation. **Right of entry.** They, and any person authorized by any of them, may enter any immovable at any suitable time for purposes of valuation.
- Honoraires.** **8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le tarif des honoraires payables par l'expropriant dans les affaires soumises au Bureau. Ces honoraires sont versés au fonds consolidé du revenu. Ce tarif est publié dans la *Gazette officielle de Québec*. **Fees.** **8.** The Lieutenant-Governor in Council may fix the tariff of the fees payable by the expropriating party in matters submitted to the Bureau. Such fees shall be paid into the consolidated revenue fund. Such tariff shall be published in the *Quebec Official Gazette*.
- Dépenses.** **9.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés à cette fin par la Législature. **Expenses.** **9.** The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted for such purpose by the Legislature.
- Fonds consolidé.** Pour l'année financière en cours, elles sont payables sur le fonds consolidé du revenu jusqu'à concurrence de cent mille dollars. **Consolidated revenue fund.** For the current fiscal year, they shall be payable out of the consolidated revenue fund up to one hundred thousand dollars.
- Application de la loi.** **10.** Le ministre des transports et communications est chargé de l'application de la présente loi. **Carrying out of act.** **10.** The Minister of Transportation and Communications shall have charge of the carrying out of this act.
- S.R., c. 13, a. 45, mod.** **11.** L'article 45 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13), remplacé par l'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, et modifié par l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 86, par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 18, et par l'article 19 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 17, est de nouveau modifié en ajoutant au paragraphe 5° l'alinéa suivant: **R.S., c. 13, s. 45, am.** **11.** Section 45 of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13), replaced by section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, and amended by section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 86, by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 18, and by section 19 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 17, is again amended by adding to paragraph 5 the following sub-paragraph:

“k) du Bureau des expropriations de Montréal;”.

“k. the Montreal Expropriation Bureau;”.

Entrée en
vigueur.

12. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.